



Western Michigan University
Medieval Institute Publications/Arc Humanities Press

TEAMS Varia

Medieval Institute Publications

Fall 9-1-2022

Blandin de Cornoalha, A Comic Occitan Romance: A New Critical Edition and Translation

Wendy Pfeffer
University of Louisville, pfeffer@louisville.edu

Margaret Burrell
University of Canterbury

Follow this and additional works at: https://scholarworks.wmich.edu/mip_teamsvaria



Part of the Classical Literature and Philology Commons, and the Medieval Studies Commons

Recommended Citation

Pfeffer, Wendy and Burrell, Margaret, "Blandin de Cornoalha, A Comic Occitan Romance: A New Critical Edition and Translation" (2022). *TEAMS Varia*. 7.
https://scholarworks.wmich.edu/mip_teamsvaria/7

This Monograph is brought to you for free and open access by the Medieval Institute Publications at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in TEAMS Varia by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact wmu-scholarworks@wmich.edu.





Blandin de Cornoalha
A Comic Occitan Romance
A New Critical Edition and Translation

edited by **Wendy Pfeffer**
translated by **Margaret Burrell and Wendy Pfeffer**

Blandin de Cornoalha

TEAMS
VARIA SERIES

A list of the books in the series appears at the end of this book.

Medieval Institute Publications is a program of
The Medieval Institute, College of Arts and Sciences



WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY

Blandin de Cornoalha
A Comic Occitan Romance

A New Critical Edition and Translation

Edited by
Wendy Pfeffer

Translated by
Margaret Burrell and Wendy Pfeffer

TEAMS

MEDIEVAL INSTITUTE PUBLICATIONS
Western Michigan University
Kalamazoo

Copyright © 2022 by the Board of Trustees of Western Michigan University

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Pfeffer, Wendy, 1951- editor, translator. | Burrell, Margaret, translator.

Title: Blandin de Cornoalha : a comic Occitan romance : a new critical edition and translation / edited by Wendy Pfeffer ; translated by Margaret Burrell and Wendy Pfeffer.

Other titles: Blandin de Cornouaille.

Description: Kalamazoo : Medieval Institute Publications, [2022] | Series: Teams varia | Includes bibliographical references and index. | Parallel text in Occitan and English on facing pages. | Summary: "The volume makes available for the first time in English an edition of the medieval romance "Blandin de Cornoalha," accompanied by a translation and introduction to the work. Composed in the second half of the fourteenth century by an anonymous author, the story offers an early recording of the Sleeping Beauty folktale, incorporated into the adventures of two knights. Many elements in the romance are comic, suggesting that "Blandin" is not simply a tale of knights in battle, but also a parody of medieval romance in general"-- Provided by publisher.

Identifiers: LCCN 2022024202 (print) | LCCN 2022024203 (ebook) | ISBN 9781580445238 (paperback) | ISBN 9781580445245 (hardback) | ISBN 9781580445252 (adobe pdf)

Subjects: LCGFT: Romances.

Classification: LCC PC3328 .B55 2022 (print) | LCC PC3328 (ebook) | DDC 849/.33--dc23/eng/20220712

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022024202>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022024203>

ISBN hardbound: 9781580445245

ISBN paperbound: 9781580445238

eISBN: 9781580445252

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in, or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the copyright owner and the author of the book.

Every effort has been made to obtain permission to use all copyrighted illustrations reproduced in this book. Nonetheless, whosoever believes to have rights to this material is advised to contact the publisher.

Contents

List of Illustrations.....	vi
Acknowledgments	vii
Abbreviations.....	viii
Introduction.....	1
The Manuscript	7
Versification and Genre.....	13
Language of the Author and of the Text.....	25
Literary Analogs and Possible Sources.....	51
Travels of the Narrative.....	81
Dating the Text.....	89
First Sightings, Prior Editions, and the Argument for this Edition.....	91
The Comedy of <i>Blandin</i>	99
Conclusion, Presentation of the Edition and Translation.....	107
Occitan Text and English Translation in parallel.....	110–111
Bibliography.....	275
Index	289

List of Illustrations

- Figure 1: Turin manuscript, Torino Biblioteca nazionale
e universitaria G II 34, folio 40r, the death of Ganelon. 3
- Figure 2: Turin manuscript, Torino Biblioteca nazionale
e universitaria G II 34, folio 94r, the opening lines of *Blandin
de Cornoalha*, showing water damage on all outside edges..... 6
- Figure 3: Turin manuscript, Torino Biblioteca nazionale
e universitaria G II 34, folio 97r, lines 1393–433 of
Blandin de Cornoalha; marginal notes marked..... 11

Figures courtesy of Ministero della Cultura,
Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino

Acknowledgments

THIS EDITION AND translation has been a long time in the works, and there are a good number of people who have contributed, in one way or another, to its completion. Wendy Pfeffer thanks the University of Louisville Vice President for Research for several internal grants; the University of Louisville College of Arts and Sciences for research funding; the Department of Classical and Modern Languages of the University of Louisville for its Modern Languages Fund; the Fulbright Foundation, whose support for other projects allowed this one to be completed; and the Department of Romance Languages, University of Pennsylvania, which gave her a new home. She thanks librarians at Ekstrom Library, University of Louisville, and at Van Pelt Library at the University of Pennsylvania. She also thanks Dominique Billy, the late Jacques de Caluwé, Roberta Krueger, Walter Meliga, Roy Rosenstein, Patrick Sauzet, Nathan H. Schwartz, Robert A. Taylor, Alessandro Vitale-Brovarone, and all who contributed to this project. The anonymous readers for Medieval Institute Publications made very useful suggestions. To those whose names we have omitted, please accept our apologies.

The authors thank the Ministero della Cultura, Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino for permission to publish photos of its manuscript G. II. 34 in this book.